

I

© Aprimatic S.p.A., 2001. Tutti i diritti riservati.
Nessuna parte di questo documento può essere copiata o tradotta in altre lingue o formata senza il consenso scritto di Aprimatic S.p.A.
Le specifiche del prodotto sono soggette a modifiche senza preavviso. Pertanto il presente documento potrebbe non corrispondere esattamente alle caratteristiche del prodotto.
Licenze e marchi
Il logotipo "Aprimatic" è un marchio registrato di Aprimatic S.p.A. Stampato in Italia.
Scopo del manuale
Questo manuale è stato redatto dal costruttore ed è parte integrante del prodotto. Le informazioni in esso contenute non indirizzate agli operatori esperti che eseguono l'installazione e la manutenzione straordinaria. La costante osservanza delle informazioni contenute nel manuale garantisce la sicurezza dell'uomo, l'economia di esercizio e una più lunga durata di funzionamento del prodotto. Al fine di evitare manovre errate e il conseguente rischio di incidenti, è importante leggere attentamente questo libretto, rispettando scrupolosamente le informazioni fornite.

F Istruzioni per l'installazione

Norme di sicurezza

- Eseguire gli interventi come specificato dal costruttore.
- L'installatore deve verificare l'installazione e il corretto funzionamento dell'apparecchiatura.
- È vietato utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli previsti o impropri.
- È vietato manomettere o modificare il prodotto.

1. DESCRIZIONE

Scheda elettronica **SAFETY CARD** da collegare alla centralina base **T11** o **T1E**. **SAFETY CARD** abilita la funzione di sicurezza antischiacciamento.

GB Installation instructions

Safety standards

- Follow the manufacturer's instructions.
- The installation team must check the correct installation and functioning of the equipment.
- Do not use the product for non-specified or improper purposes.
- Do NOT tamper with or modify the product in any way.

1. DESCRIPTION

SAFETY CARD electronic card to be connected to the base **T11** or **T1E** unit. **SAFETY CARD** enables the emergency function anti-crushing.

GB

© Aprimatic S.p.A., 2001. All rights reserved.
No part of this document may be reproduced or translated into any other language or form without the written permission of Aprimatic S.p.A.
The product specifications may be modified without prior notice. Therefore this document may not correspond exactly to the characteristics of the product.
Licences and trademarks
The "Aprimatic" logo is a trademark registered by Aprimatic S.p.A.
Printed in Italy.
Purpose of the manual
This manual was prepared by the manufacturer and is an integral part of the product. The information it contains is addressed to expert operators that carry out the installation and extraordinary maintenance. Strict observation of the instructions contained in the manual will ensure safety, optimum operation and prolonged functioning of the product. To avoid incorrect manoeuvres and the consequent risk of accidents, it is important to read this manual carefully, strictly observing the instructions given.

1.1 Schemi a blocchi delle apparecchiature

- Sulla scheda **SAFETY CARD** (Fig. 1):
DL1=LED intervento antischiacciamento motore 1
DL1=LED intervento antischiacciamento motore 2
J1 =Connettore sistema antischiacciamento per innesto a centralina base

- Sulla scheda della centralina base **T11** o **T1E** (Fig. 2):
K1 =Morsettiera collegamento scheda antischiacciamento
J1 =Connettore collegamento scheda antischiacciamento

1.1 Equipment

- On the **SAFETY CARD** (Fig. 1):
DL1=Motor 1 anti-crush intervention LED
DL2=Motor 2 anti-crush intervention LED
J1 =Anti-crush system connector for base unit connection
- On the **T11** or **T1E** base unit card (Fig. 2):
K1 =Anti-crush card connection terminal board
J1 =Anti-crush card connection connector

2. INSTALLATION

WARNING - The product may only be installed by the qualified technical personnel of the assistance and/or assembly service.
WARNING - Before making the connections, turn OFF the mains power supply.

F

© Aprimatic S.p.A., 2001. Tous droits réservés.
Aucune partie du présent document ne peut être dupliquée ou traduite dans d'autres langues sans l'autorisation écrite de Aprimatic S.p.A.
Les caractéristiques du produit peuvent être soumises à modifications sans préavis. Le présent document peut de ce fait ne pas correspondre exactement aux caractéristiques du produit.
Licences et marques
Le logotype «Aprimatic» est une marque déposée de Aprimatic S.p.A. Imprimé en Italie.
But du manuel
Ce manuel a été rédigé par le fabricant et fait partie intégrante du produit. Les informations qui y sont contenues s'adressent aux opérateurs spécialisés qui effectuent le montage et les interventions d'entretien ultérieur. L'observation constante des instructions contenues dans ce manuel garantit la sécurité des personnes, une économie de service et une plus longue durée de vie du produit. Pour éviter toutes fausses manœuvres et donc tous risques d'accidents, lire attentivement ce manuel et respecter scrupuleusement les informations qui y sont contenues.

2. INSTALLAZIONE

ATTENZIONE - L'installazione del prodotto può essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato del servizio di assistenza e/o montaggio.
ATTENZIONE - Prima di procedere al collegamento è necessario interrompere l'alimentazione elettrica di rete.
IMPORTANTE - Prima di installare la scheda antischiacciamento, assicurarsi di aver correttamente installato, regolato ed eseguito le prove di funzionamento della centralina base.

Collegare la scheda antischiacciamento sulla centralina base **T11** o **T1E** come segue (v. fig. 3):

IMPORTANT - Before installing the anti-crush card, make sure you have correctly installed, regulated and carried out the base unit operating tests.

Connect the anti-crush card to the base **T11** or **T1E** unit as follows (see fig. 3):

- Disconnect the connector on the base unit **K1** terminal board
- Connect the anti-crush card to the **K1** terminal board and also connect the **J1** connector
- Reconnect the **K1** connector to the anti-crush card

GB

© Aprimatic S.p.A., 2001. Alle Rechte vorbehalten.
Jede Vervielfältigung oder Übersetzung in andere Sprachen bzw. Formate, auch auszugsweise, muß von Aprimatic S.p.A. schriftlich genehmigt werden.
Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.
Es sind daher Abweichungen zwischen den hier angegebenen Daten und den Daten des Produkts möglich.
Lizenzen und Warenzeichen
Das Logo „Aprimatic“ ist ein eingetragenes Warenzeichen der Aprimatic S.p.A.
Gedruckt in Italien.
Zweck des Handbuchs
Dieses Handbuch wurde vom Hersteller verfasst und ist wesentlicher Bestandteil des Produkts. Die darin enthaltenen Informationen richten sich an erfahrenes Montage- und Wartungspersonal. Die Beachtung der Anweisungen gewährleistet Sicherheit, wirtschaftlichen Betrieb der Anlage und lange Lebensdauer der Einrichtung. Zur Vermeidung von Fehlbedienung und somit Unfallgefahr dieses Handbuch aufmerksam durchlesen und die Anweisungen genau befolgen.

- Scollegare il connettore posto sulla morsettiera **K1** della centralina base
- Collegare la scheda antischiacciamento sulla morsettiera **K1**, assicurandosi di collegare anche il connettore **J1**
- Ricollegare il connettore **K1** sulla scheda antischiacciamento

3. MESSA IN FUNZIONE

Dopo aver installato la scheda come indicato, non occorrono altre regolazioni. Riattivare l'alimentazione di rete e verificare che l'impianto funzioni correttamente.

3.1 Prove di funzionamento

Il corretto funzionamento dell'impianto va verificato in presenza di un ostacolo.
NOTA - riferirsi alle norme vigenti per le caratteristiche dell'ostacolo.

3. START-UP

When you have installed the card as indicated, no further regulations are required. Turn ON the mains power supply again and check that the system is operating correctly.

3.1 Functioning tests

You must check that the system is operating correctly when there is an obstacle present.
NOTE - refer to current standards for the characteristics of this obstacle.
Make sure of the following:

- if the automation is in the opening or in the closing stage and an obstacle is detected, the gate must stop immediately and the power supply to the motor must be cut off

D

© Aprimatic S.p.A., 2001. Todos los derechos reservados.
Queda prohibido copiar o traducir a otros idiomas o formatos cualquier parte de este documento sin la autorización escrita de Aprimatic S.p.A.
Las características técnicas del producto pueden modificarse sin previo aviso; por consiguiente el presente documento podría no corresponder exactamente a las características del producto.
Patentes y marcas
El logotipo "Aprimatic" es una marca registrada de Aprimatic S.p.A.
Impreso en Italia.
Objeto del manual
Este manual ha sido redactado por el constructor y forma parte integrante del producto. La información que contiene está dirigida a los operadores expertos encargados de la instalación y el mantenimiento extraordinario. El respeto constante de las instrucciones del manual garantiza la seguridad del personal, economía de ejercicio y una mayor duración del producto. Para evitar maniobras indebidas con el consiguiente riesgo de accidentes, es importante leer con atención este manual y respetar escrupulosamente las informaciones que contiene.

Assicurarsi che:

- se l'automazione è in fase di apertura o di chiusura e viene rilevato un ostacolo, il cancello si arresta immediatamente e viene interrotta l'alimentazione al motore;
- durante il normale funzionamento, **DL1**, **DL2** o entrambi si accendono in caso di sovraccarico.

4. MANUTENZIONE

Per garantire l'ottimale funzionamento dell'impianto automatizzato, si consiglia di effettuare il controllo e la manutenzione necessaria almeno una volta all'anno.

- during normal use, **DL1**, **DL2** or both must light UP when there is an overload.

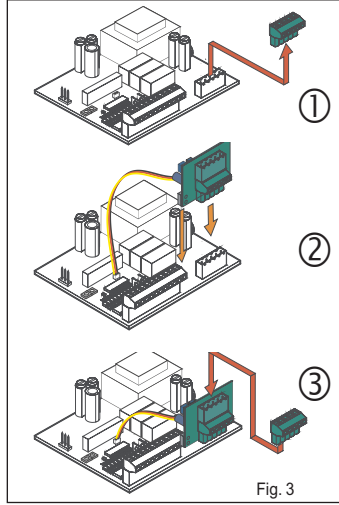
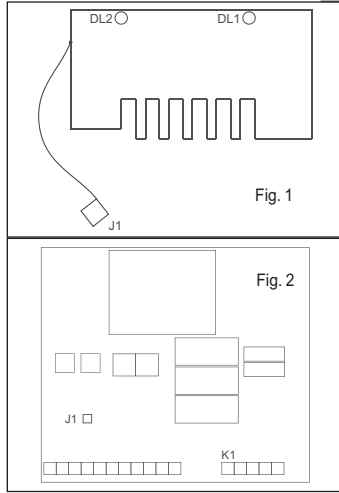
4. MAINTENANCE

To guarantee ideal functioning of the automated system, we recommend you carry out the required checks and maintenance at least once a year.



SAFETY CARD

- I per T11 e T1E (cancello battente)
- GB for T11 and T1E (swinggate)
- F pour T11 et T1E (portail battant)
- D für T11 und T1E (Drehflügeltore)
- E para T11 y T1E (verja batiente)



F — Instructions pour l'installation

Normes de sécurité

- Effectuer les interventions de la façon spécifiée par le fabricant.
- L'installateur doit vérifier le montage et le bon fonctionnement du dispositif.
- Ne pas utiliser le produit dans des buts différents de ceux qui ont été établis.
- Ne pas fausser ni modifier le produit.

1. DESCRIPTION

Carte électronique **SAFETY CARD** à relier à la centrale de base **T11** ou **T1E**. **SAFETY CARD** permet la fonction de réglage anti-écrasement.

1.1 Schéma fonctionnel des dispositifs

- Sur la carte **SAFETY CARD** (Fig. 1) :
DL1=LED déclenchement anti-écrasement du Moteur 1
DL2=LED déclenchement anti-écrasement du Moteur 2
J1 =Connecteur du système anti-écrasement pour le branchement sur la centrale de base
- Sur la carte de la centrale de base **T11** ou **T1E** (Fig. 2) :
K1 =Bornier de connexion de la carte anti-écrasement
J1 =Connecteur pour la connexion de la carte anti-écrasement

2. MONTAGE

ATTENTION - Seuls des techniciens qualifiés du service après-vente et/ou d'assemblage sont autorisés à monter le produit.
ATTENTION - Couper l'alimentation électrique de secteur avant d'effectuer les branchements.
IMPORTANT - Avant de monter la carte anti-écrasement, vérifier que l'installation, le réglage et le fonctionnement de la centrale de base sont corrects.
Connecter la carte anti-écrasement à la centrale de base T11 ou T1E en procédant de la façon suivante (voir fig. 3) :
1) Déconnecter le connecteur situé sur le bornier K1 de la centrale de base.

- 2) Connecter la carte anti-écrasement au bornier K1 en n'oubliant pas de connecter aussi le connecteur J1.
- 3) Connecter de nouveau le connecteur K1 à la carte anti-écrasement.

3. MISE EN SERVICE

Aucun autre réglage n'est nécessaire une fois que la carte a été montée conformément aux indications données. Rebrancher l'alimentation de secteur et vérifier que l'installation fonctionne correctement.

3.1 Essais de fonctionnement

Contrôler le fonctionnement de l'installation en présence d'un obstacle.
REMARQUE - se référer aux normes en vigueur pour les caractéristiques de l'obstacle.

S'assurer que :

- 1) la présence d'un obstacle en phase d'ouverture ou en phase de fermeture de l'automatisation provoque l'arrêt immédiat du portail et la coupure de l'alimentation du moteur;
- 2) pendant le fonctionnement normal, DL1, DL2 ou tous les deux, s'allument en cas de surcharge.

4. ENTRETIEN

Pour que l'installation automatisée fonctionne de façon optimale, il est recommandé d'effectuer les opérations de contrôle et d'entretien nécessaires au moins une fois par an.

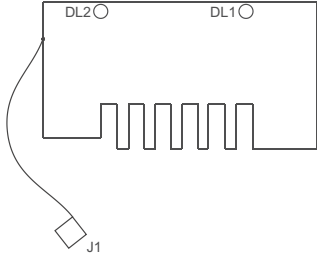


Fig./Abb. 1

D — Montageanleitung

Sicherheitshinweise

- Die Arbeiten müssen nach den Angaben des Herstellers durchgeführt werden.
- Das Montagepersonal muss die Montage und den einwandfreien Betrieb der Steuerung überprüfen.
- Das Produkt darf ausschließlich für die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke verwendet werden.
- Am Produkt dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.

1. BESCHREIBUNG

Elektronikkarte **SAFETY CARD**, anzuschließen an die Basissteuereinheit **T11** oder **T1E**. **SAFETY CARD** aktiviert die anticrushing Notfunktion.

1.1 Blockschaltbild der Steuerungen

- An der Karte **SAFETY CARD** (Abb. 1):
DL1 = LED: Einklemmschutz ausgelöst Motor 1
DL2 = LED: Einklemmschutz ausgelöst Motor 2
J1 = Steckverbinder: Anschluss des Einklemmschutzsystems an Basissteuereinheit
- An der Karte der Basissteuereinheit **T11** oder **T1E** (Abb. 2):
K1 = Klemmleiste: Anschluss der Einklemmschutz-Karte
J1 = Steckverbinder: Anschluss der Einklemmschutz-Karte

2. MONTAGE

ACHTUNG - Die Montage des Produkts darf nur von technischem Fachpersonal des Kunden bzw. Montagedienstes vorgenommen werden.

ACHTUNG - Vor dem Anschluss die Netzstromversorgung unterbrechen.

WICHTIG - Vor Montage der Einklemmschutz-Karte sicherstellen, dass die Basissteuereinheit richtig montiert und eingestellt wurde und dass die Funktionsprüfungen ausgeführt worden sind.

Die Einklemmschutz-Karte an die Basissteuereinheit T11 oder T1E auf folgende Weise anschließen (siehe Abb. 3):

- 1) Den Steckverbinder an der Klemmleiste K1 der Basissteuereinheit trennen.
- 2) Die Einklemmschutz-Karte an der Klemmleiste K1 anschließen; dabei sicherstellen, dass auch der Steckverbinder J1 angeschlossen wurde.
- 3) Den Steckverbinder K1 erneut an die Einklemmschutz-Karte anschließen.

3. INBETRIEBNAHME

Nach der Montage der Karte gemäß den obigen Anweisungen sind keine weiteren Einstellungen erforderlich. Die Netzversorgung wieder herstellen und prüfen, ob die Anlage einwandfrei funktioniert.

3.1 Funktionsprüfungen

Bei der Funktionsprüfung der Anlage muss ein Hindernis vorhanden sein.

HINWEIS - Für die Eigenschaften des Hindernisses richten Sie sich nach den geltenden Vorschriften.
Sicherstellen, dass:

- 1) das Tor sofort anhält und die Versorgung des Motors unterbrochen wird, wenn beim Öffnen des Tors ein Hindernis erfasst wird, im geschlossen auch;

- 2) im Normalbetrieb bei Überlast DL1, DL2, oder beide aufleuchten.

4. WARTUNG

Zur Gewährleistung eines optimalen Betriebs der Automation empfehlen wir, die Anlage mindestens einmal jährlich zu kontrollieren und entsprechend zu warten.

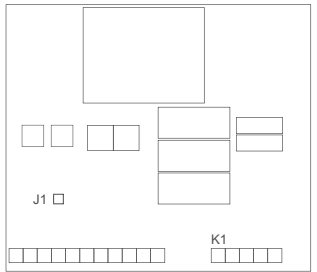


Fig./Abb. 2

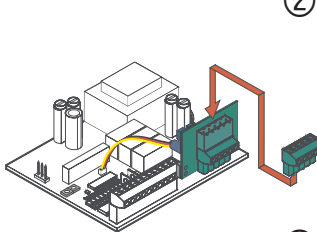
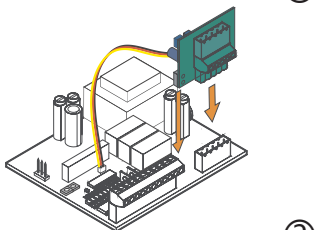
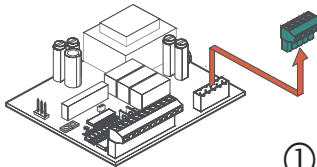


Fig./Abb. 3

E — Instrucciones para la instalación

Normas de seguridad

- En la ejecución de las operaciones, atenerse a las indicaciones del constructor.
- El instalador tiene la obligación de controlar la instalación y el correcto funcionamiento del equipo.
- Está prohibido utilizar el producto para usos distintos a los previstos o impropios.
- Está prohibido manipular o modificar el producto.

1. DESCRIPCIÓN

Tarjeta electrónica **SAFETY CARD** para conectar a la central base **T11** o **T1E**. **SAFETY CARD** permite la función de la emergencia anti-aplastamiento.

1.1 Esquema de bloques del equipo

- En la tarjeta **SAFETY CARD** (Fig. 1):
DL1=LED intervención antiaplastamiento motor 1
DL2=LED intervención antiaplastamiento motor 2
J1 =Conector sistema antiaplastamiento para acoplamiento a la central base
- En la tarjeta de la central base **T11**o **T1E** (Fig. 2):
K1 =Regleta de bornes conexión tarjeta antiaplastamiento
J1 = Conector conexión tarjeta antiaplastamiento

2. INSTALACIÓN

ATENCIÓN - La instalación del producto queda reservada al personal técnico calificado del servicio de asistencia y/o montaje.

ATENCIÓN - Antes de realizar la conexión es necesario cortar la alimentación eléctrica de la línea.

IMPORTANTE - Antes de instalar la tarjeta antiaplastamiento, hay que asegurarse de haber instalado, regulado y efectuado correctamente las pruebas de funcionamiento de la central base.

Conectar la tarjeta antiaplastamiento en la central base T11 o T1E procediendo del siguiente modo (v. fig. 3):

- 1) Desconectar el conector situado en la regleta de bornes K1 de la central base.
- 2) Conectar la tarjeta antiaplastamiento en la regleta de bornes K1, asegurándose de conectar también el conector J1.
- 3) Conectar de nuevo el conector K1 en la tarjeta antiaplastamiento.

3. PUESTA EN MARCHA

Después de haber instalado la tarjeta como indicado, no se requieren otras regulaciones. Activar de nuevo la alimentación de la línea y cerciorarse de que la instalación funcione correctamente.

3.1 Pruebas de funcionamiento

El correcto funcionamiento de la instalación debe comprobarse en presencia de un obstáculo.

NOTA - remitirse a las normas vigentes para las características del obstáculo.

Cerciorarse de que:

- 1) Si la automación está en fase de apertura o en fase de cierre y se detecta un obstáculo, la verja se detenga automáticamente y se interrumpa la alimentación al motor.
- 2) Durante el normal funcionamiento, DL1, DL2 o ambos se encienden en caso de sobrecarga.

4. MANTENIMIENTO

Para garantizar el óptimo funcionamiento de la instalación automatizada, se aconseja efectuar el control y el mantenimiento necesarios al menos una vez al año.